

## ViceVersa, laboratorio di traduzione italiano-tedesco, IX edizione

Villa Garbald, Castasegna (Svizzera)

Coordinamento: Andreas Löhner e Marina Pugliano

13 – 20 marzo 2018

*Promosso da: ViceVersa Programm (Deutscher Übersetzerfonds e Robert Bosch Stiftung), Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Fondazione Garbald, Pro Grigioni Italiano, Ernst Göhner Stiftung*

La IX edizione del ViceVersa italo-tedesco inaugura il nuovo ciclo di appuntamenti di **Laboratorio italiano**, programma di formazione permanente per traduttori editoriali coordinato da Marina Pugliano e Anna Rusconi e promosso dalla Casa dei Traduttori Looren nel quadro delle sue attività a favore della terza lingua nazionale svizzera.

Nato nel 2006, il laboratorio offre ai traduttori di madrelingua italiana e tedesca una preziosa occasione di incontro e di scambio alla pari fra colleghi a partire dalla pratica: per una settimana dodici traduttori, sei di madrelingua italiana e sei di madrelingua tedesca, si riuniscono per discutere alcune pagine tratte da una loro traduzione in corso d'opera e confrontarsi sulle difficoltà e sulle soluzioni possibili. I testi possono appartenere a qualsiasi genere: narrativa per adulti e bambini, classica e contemporanea, saggistica, teatro, poesia, fumetto. Per la buona riuscita del laboratorio, ciascun partecipante deve prepararsi a fondo su tutti i testi in discussione. **La partecipazione deve essere garantita per l'intera settimana.**

Sono previsti inoltre due eventi pubblici: un incontro con un autore e un traduttore; il consueto appuntamento con “Laboratorio aperto”, serata in cui il pubblico può partecipare in diretta alla discussione di uno dei testi in lavorazione.

**Requisiti:** Possono candidarsi traduttori che abbiano al loro attivo almeno due opere già pubblicate. Sono ammessi in numero limitato anche traduttori esordienti, purché si siano già occupati approfonditamente di traduzione letteraria.

**Costo:** Le spese di vitto, alloggio e organizzazione sono coperte dagli enti promotori dell'iniziativa; quelle di viaggio saranno rimborsate.

**Arrivo:** martedì 13 marzo entro le ore 18.00 – **Partenza:** martedì 20 marzo a mezzogiorno.

**Scadenze:** Le candidature vanno inviate entro il **15 gennaio 2018**; gli esiti della selezione saranno comunicati il **1 febbraio 2018**.

### Documenti da allegare alla candidatura:

1. **nota bio-bibliografica** (max 1 pagina)
2. circa 5 cartelle della **traduzione** che si intende discutere durante il laboratorio (interlinea doppia, numerazione delle righe sul margine sinistro, spazio per annotazioni sul margine destro)
3. **testo originale** (numerazione delle righe sul margine sinistro)
4. breve **presentazione dell'autore e dell'opera** (max 1 pagina)

### La candidatura dovrà essere spedita a:

Casa dei traduttori Looren ([info@looren.net](mailto:info@looren.net)) e, in copia, a

Andreas Löhner

Tel. +49 (0)40 43274356 – [andreas.loehner@gmx.de](mailto:andreas.loehner@gmx.de)

Marina Pugliano

Tel. +39 (0)55 5321186 – [marina.pugliano@gmail.com](mailto:marina.pugliano@gmail.com)

Informazioni sulla Casa dei traduttori Looren: [www.looren.net](http://www.looren.net)

Informazioni su Villa Garbald: [www.garbald.ch](http://www.garbald.ch)

prohelvetia



G A R B A L D

ERNST GÖHNER  
STIFTUNG